

wǔ	rén	zhě		gài	dāng	liǎo	zhōu	zhōu	gōng	zhī	bèi
五	人	者	,	盖	当	寥	洲	周	公	之	被

dǎi		jī	yú	yì	ér	sǐ	yān	zhě	yě		zhì
逮	,	激	于	义	而	死	焉	者	也	。	至

yú	jīn		jùn	zhī	xián	shì	dà	fū	qǐng	yú	dāng
于	今	,	郡	之	贤	士	大	夫	请	于	当

dào		jí	chú	wèi	yān	fèi	cí	zhī	zhǐ	yǐ	zàng
道	,	即	除	魏	阉	废	祠	之	址	以	葬

zhī		qiě	lì	shí	yú	qí	mù	zhī	mén		yǐ
之	;	且	立	石	于	其	墓	之	门	,	以

jīng	qí	suǒ	wèi		wū	hū		yì	shèng	yǐ	zāi
旌	其	所	为	。	呜	呼	,	亦	盛	矣	哉

fū	wǔ	rén	zhī	sǐ		qù	jīn	zhī	mù	ér	
！	夫	五	人	之	死	,	去	今	之	墓	而

zàng	yān		qí	wèi	shí	zhǐ	shí	yǒu	yī	yuè	ěr
葬	焉	,	其	为	时	止	十	有	一	月	耳

fū	shí	yǒu	yī	yuè	zhī	zhōng		fán	fù	guì	
。	夫	十	有	一	月	之	中	,	凡	富	贵

zhī	zǐ		kāng	kǎi	dé	zhì	zhī	tú		qí	jí
之	子	,	慷	慨	得	志	之	徒	,	其	疾

bìng	ér	sǐ		sǐ	ér	yān	mò	bù	zú	dào	zhě
病	而	死	,	死	而	湮	没	不	足	道	者

	yì	yǐ	zhòng	yǐ		kuàng	cǎo	yě	zhī	wú	wén
	亦	已	众	矣	;	况	草	野	之	无	闻

zhě	yú		dú	wǔ	rén	zhī	jiǎo	jiǎo		hé	yě
者	欤	?	独	五	人	之	皦	皦	,	何	也

	yǔ	yóu	jì	zhōu	gōng	zhī	bèi	dǎi		zài	bǐng
	予	犹	记	周	公	之	被	逮	,	在	丙

yín	sān	yuè	zhī	wàng		wú	shè	zhī	xíng	wéi	shì
寅	三	月	之	望	。	吾	社	之	行	为	士

xiān	zhě		wèi	zhī	shēng	yì		liǎn	zī	cái	yǐ
先	者	,	为	之	声	义	,	敛	赀	财	以

sòng	qí	xíng		kū	shēng	zhèn	dòng	tiān	dì		tí
送	其	行	,	哭	声	震	动	天	地	。	缙

qí	àn	jiàn	ér	qián		wèn		shuí	wèi	āi	
骑	按	剑	而	前	,	问	:	□	谁	为	哀

zhě		zhòng	bù	néng	kān		chì	ér	pú	zhī	
者	？	□	众	不	能	堪	，	扶	而	仆	之

	shì	shí	yǐ	dà	zhōng	chéng	fǔ	wú	zhě	wèi	wèi
。	是	时	以	大	中	丞	抚	吴	者	为	魏

zhī	sī	rén	máo	yī	lù		gōng	zhī	dǎi	suǒ	yóu
之	私	人	毛	一	鹭	，	公	之	逮	所	由

shǐ	yě		wú	zhī	mín	fāng	tòng	xīn	yān		yú
使	也	；	吴	之	民	方	痛	心	焉	，	于

shì	chéng	qí	lì	shēng	yǐ	hē		zé	zào	ér	xiāng
是	乘	其	厉	声	以	呵	，	则	噪	而	相

zhú		zhōng	chéng	nì	yú	hùn	fān	yǐ	miǎn		jì
逐	。	中	丞	匿	于	溷	藩	以	免	。	既

ér	yǐ	wú	mín	zhī	luàn	qǐng	yú	cháo		àn	zhū
而	以	吴	民	之	乱	请	于	朝	，	按	诛

wǔ	rén		yuē	yán	pèi	wéi		yáng	niàn	rú	
五	人	，	曰	颜	佩	韦	、	杨	念	如	、

mǎ	jié		shěn	yáng		zhōu	wén	yuán		jí	jīn
马	杰	、	沈	扬	、	周	文	元	，	即	今

zhī	lěi	rán	zài	mù	zhě	yě		rán	wǔ	rén	zhī
之	僇	然	在	墓	者	也	。	然	五	人	之
dāng	xíng	yě		yì	qì	yáng	yáng		hū	zhōng	chéng
当	刑	也	，	意	气	扬	扬	，	呼	中	丞
zhī	míng	ér	lì	zhī		tán	xiào	yǐ	sǐ		duàn
之	名	而	詈	之	，	谈	笑	以	死	。	断
tóu	zhì	chéng	shàng		yán	sè	bù	shǎo	biàn		yǒu
头	置	城	上	，	颜	色	不	少	变	。	有
xián	shì	dà	fū	fā	wǔ	shí	jīn		mǎi	wǔ	rén
贤	士	大	夫	发	五	十	金	，	买	五	人
zhī	tóu	ér	hán	zhī		zú	yǔ	shī	hé		gù
之	头	而	函	之	，	卒	与	尸	合	。	故
jīn	zhī	mù	zhōng	quán	hū	wèi	wǔ	rén	yě		jiē
今	之	墓	中	全	乎	为	五	人	也	。	嗟
hū		dà	yān	zhī	luàn		jìn	shēn	ér	néng	bù
乎	！	大	阡	之	乱	，	缙	绅	而	能	不
yì	qí	zhì	zhě		sì	hǎi	zhī	dà		yǒu	jǐ
易	其	志	者	，	四	海	之	大	，	有	几

rén	yú	ér	wǔ	rén	shēng	yú	biān	wǔ	zhī	jiān	
人	欤	？	而	五	人	生	于	编	伍	之	间
sù	bù	wén	shī	shū	zhī	xùn	jī	áng	dà		
，	素	不	闻	诗	书	之	训	，	激	昂	大
yì	dǎo	sǐ	bù	gù	yì	hé	gù	zāi			
义	，	蹈	死	不	顾	，	亦	曷	故	哉	？
qiě	jiǎo	zhào	fēn	chū	gōu	dǎng	zhī	bǔ	biàn	yú	
且	矫	诏	纷	出	，	钩	党	之	捕	遍	于
tiān	xià	zú	yǐ	wú	jùn	zhī	fā	fèn	yī	jī	
天	下	，	卒	以	吾	郡	之	发	愤	一	击
bù	gǎn	fù	yǒu	zhū	zhì	dà	yān	yì	qūn		
，	不	敢	复	有	株	治	；	大	阉	亦	遂
xún	wèi	yì	fēi	cháng	zhī	móu	nán	yú	cù	fā	
巡	畏	义	，	非	常	之	谋	难	于	猝	发
dài	shèng	rén	zhī	chū	ér	tóu	huán	dào	lù		
，	待	圣	人	之	出	而	投	缯	道	路	，
bù	kě	wèi	fēi	wǔ	rén	zhī	lì	yě	yóu	shì	
不	可	谓	非	五	人	之	力	也	。	由	是

guān	zhī		zé	jīn	zhī	gāo	jué	xiǎn	wèi		yī
观	之		则	今	之	高	爵	显	位		一

dàn	dǐ	zuì		huò	tuō	shēn	yǐ	táo		bù	néng
旦	抵	罪		或	脱	身	以	逃		不	能

róng	yú	yuǎn	jìn		ér	yòu	yǒu	jiǎn	fà	dù	mén
容	于	远	近		而	又	有	剪	发	杜	门

	yáng	kuáng	bù	zhī	suǒ	zhī	zhě		qí	rǔ	rén
	佯	狂	不	知	所	之	者		其	辱	人

jiàn	xíng		shì	wǔ	rén	zhī	sǐ		qīng	zhòng	gù
贱	行		视	五	人	之	死		轻	重	固

hé	rú	zāi		shì	yǐ	liǎo	zhōu	zhōu	gōng	zhōng	yì
何	如	哉		是	以	蓼	洲	周	公	忠	义

bào	yú	cháo	tíng		zèng	shì	bāo	měi		xiǎn	róng
暴	于	朝	廷		赠	谥	褒	美		显	荣

yú	shēn	hòu		ér	wǔ	rén	yì	dé	yǐ	jiā	qí
于	身	后		而	五	人	亦	得	以	加	其

tǔ	fēng		liè	qí	xìng	míng	yú	dà	dī	zhī	shàng
土	封		列	其	姓	名	于	大	堤	之	上

	fán	sì	fāng	zhī	shì	wú	bù	yǒu	guò	ér	bài
,	凡	四	方	之	士	无	不	有	过	而	拜
qiě	qì	zhě		sī	gù	bǎi	shì	zhī	yù	yě	
且	泣	者	,	斯	固	百	世	之	遇	也	。
bù	rán		lìng	wǔ	rén	zhě	bǎo	qí	shǒu	lǐng	
不	然	,	令	五	人	者	保	其	首	领	,
yǐ	lǎo	yú	hù	yǒu	zhī	xià		zé	jìn	qí	tiān
以	老	于	户	牖	之	下	,	则	尽	其	天
nián		rén	jiē	dé	yǐ	lì	shǐ	zhī		ān	néng
年	,	人	皆	得	以	隶	使	之	,	安	能
qū	háo	jié	zhī	liú		è	wàn	mù	dào		fā
屈	豪	杰	之	流	,	扼	腕	墓	道	,	发
qí	zhì	shì	zhī	bēi	zāi		gù	yú	yǔ	tóng	shè
其	志	士	之	悲	哉	？	故	余	与	同	社
zhū	jūn	zǐ		āi	sī	mù	zhī	tú	yǒu	qí	shí
诸	君	子	,	哀	斯	墓	之	徒	有	其	石
yě		ér	wèi	zhī	jì		yì	yǐ	míng	sǐ	shēng
也	,	而	为	之	记	,	亦	以	明	死	生

zhī dà , pǐ fū zhī yǒu zhòng yú shè jì yě
之 大 , 匹 夫 之 有 重 于 社 稷 也

xián shì dà fū zhě jiǒng qīng yīn zhī wú
。 贤 士 大 夫 者 , 罔 卿 因 之 吴

gōng tài shǐ wén qǐ wén gōng mèng cháng yáo
公 , 太 史 文 起 文 公 、 孟 长 姚

gōng yě
公 也 。